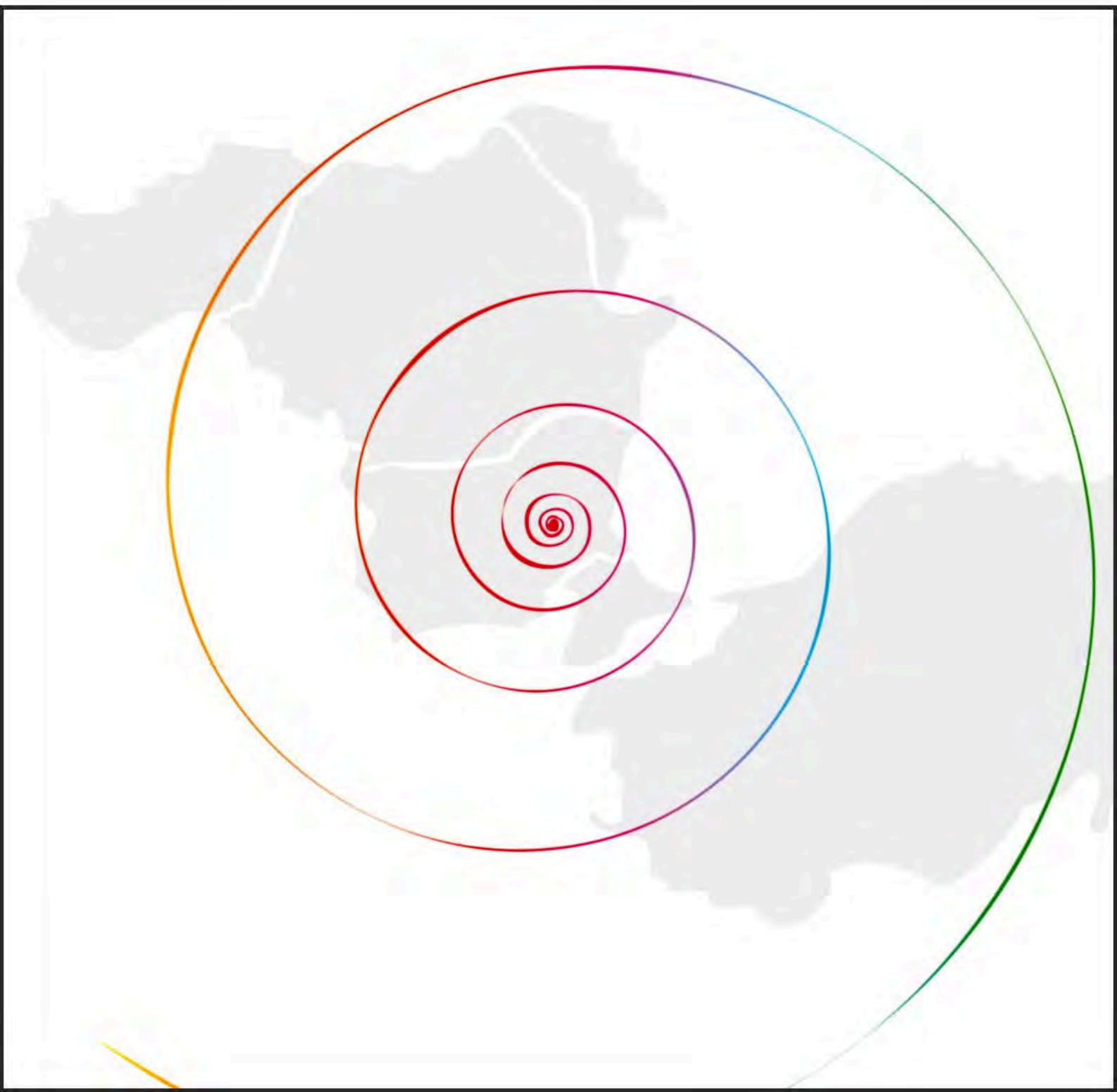


ESPIRAL

BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

13/2017

1er trimestre



Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.mecd.gob.es

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

Consejería de Educación

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

www.mecd.gob.es/bulgaria

Dirección General

César Aja Mariño

Coordinación Editorial

Pablo Díez Astruga



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA

Y DEPORTE

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2017

Fecha de edición: 31 marzo de 2017

NIPO electrónico: 030-15-098-5

Maquetación: Consejería de Educación en Bulgaria

Diseño portada y contraportada: Sarah Hunt

Espiral

Boletín de Noticias de la Consejería de Educación en Bulgaria

Nº 13, marzo de 2017

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Formación de profesores de español en Sofía	3
XVIII Concurso de teatro escolar en español	5
Olimpiadas de español. Bulgaria y Rumanía	11
XIII Festival de Teatro escolar en español, Rumanía	12
Encuentro de Profesores de ELE de Rumanía	14
II Encuentro de Profesores de ELE de Ankara	15
Jornada de E/LE de la Editorial Edelsa en Ankara	16
Semana del español en el colegio DEK de Ankara	17
El Español en el Día Internacional del Colegio Zafer de Ankara	18
El Instituto bilingüe Károlyi Mihaly de Budapest en un proyecto Erasmus+	19
Trabajando a partir de Nada, el nacimiento de una obra de teatro en Miskolc	20
Celebración de la XV edición del Encuentro nacional de Institutos Bilingües en Hungría	23



Formación de profesores de español. Sofía

Los pasados días 28 de enero y 10 de marzo tuvieron lugar en Sofía las correspondientes sesiones de formación para profesores de español en el marco del seminario semestral "Intercambios prácticos de experiencias enseñanza-aprendizaje, I".



La profesora Úrsula Rodríguez, durante su ponencia

La formación de profesores de español se enmarca dentro del plan anual que la Consejería de Educación diseña cada año para atender las necesidades de formación de los docentes de español, tanto pertenecientes al programa de Secciones Bilingües como externos. El plan de formación está promovido y acreditado por el Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y Formación del Profesorado (INTEF), del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD).

Para el año 2017, la Consejería de Educación presenta un programa muy variado y amplio, en colaboración con el Instituto Cervantes, instituciones universitarias y el Ministerio de Educación de Bulgaria, con el objetivo de proporcionar a los profesores unas herramientas y recursos muy actuales que, unidos a la tecnología aplicada a la educación, les permitan completar y mejorar su competencia docente.

Así, en el mes de abril se celebrará el **II Encuentro de profesores de E/LE** en la Universidad de Sofía, en colaboración con el Instituto Cervantes de Sofía. En junio, en la ciudad de Varna, se celebrará otro monográfico de ocho horas, con diversas ponencias y comunicaciones dedicado a las nuevas tendencias pedagógicas en el ámbito de las TIC.

La sesión de formación de enero, que se celebró en la sección bilingüe "Miguel de Cervantes", de Sofía, contó con las aportaciones de las profesoras Presentación Ortega, de la Universidad de Plovdiv, y de la profesora Úrsula Rodríguez, de la sección española "Maxim Gorki", de Stara Zagora, con las ponencias tituladas "El modelo *flipped classroom* aplicado a la clase de E/LE" y "Aproximación a AICLE, aprendizaje de la lengua extranjera a través de los contenidos", respectivamente.

Úrsula Rodríguez realizó una introducción a los principios básicos sobre los que se basa la meto-

dología AICLE. Para ello, se explicaron los conceptos fundamentales, incidiendo especialmente en lo que NO es, y, una vez desmontadas las falsas expectativas, se procedió a la presentación de los pilares en los que se basa este método.

El auténtico método AICLE integra contenidos lingüísticos y contenidos específicos de la materia (distintas materias pueden ser objeto de esta metodología). Siempre teniendo en cuenta las estrategias de aprendizaje, BICs (Basic Interpersonal Communication Skills) y CALPs (Cognitive Academic Language Proficiency), LOTS (Low Order Thinking Skills) y HOTS (High Order Thinking Skills.) Todo construido sobre un andamiaje que facilite el aprendizaje en sus diferentes estadios y guíe al alumno hacia la competencia lingüística, comunicativa, cultural, cognitiva y de contenido.

El objetivo fue explicar de manera clara cuáles son las ventajas e inconvenientes de este método, así como ofrecer una guía sencilla para elaborar unidades didácticas AICLE.

Por su parte, **Presentación Ortega** ofreció una visión general y muy práctica acerca del modelo "flipped classroom" o "clase a la inversa", una de las últimas tendencias pedagógicas aplicadas a la clase de lengua de extranjera.

Este modelo pedagógico (FC) presenta como novedad la transferencia del trabajo de determinados procesos de aprendizaje fuera del aula y utiliza el tiempo de clase, junto con la experiencia del docente, para facilitar y potenciar otros procesos de adquisición y práctica de conocimientos dentro del aula.



La profesora Presentación Ortega, durante su ponencia



FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN



Formación de profesores de español. Sofía

(continúa de pg. anterior)

La segunda sesión del seminario “Intercambio de experiencias prácticas enseñanza-aprendizaje, I” tuvo lugar en el Instituto Cervantes de Sofía, en el marco de colaboración que ambas instituciones han organizado este año para atender las demandas de formación del profesorado de EL/E, tanto de las secciones bilingües como externos.

La sesión se celebró la tarde del viernes, 10 de



TALLERES E.L.E.

VIERNES 10 DE MARZO, 16 - 18:00 H

Taller: 'El proyecto EPG: una herramienta para reflexionar y mejorar como profesores'

Javier Sempere Morellá,
profesor del IC de Sofía

Taller: 'El 'microrrelato' en la clase de ELE'

Valentina de Antonio,
profesora del IC de Sofía



marzo, y en ella participaron los profesores del Instituto Cervantes Valentina de Antonio, con un taller que llevaba como título “El microrrelato en la clase de ELE” y en el cual los profesores pudieron poner en práctica estrategias concretas de explotación, en los distintos niveles educativos, del microrrelato y Javier Sempere, con otro taller titulado “El proyecto EPG, una herramienta para reflexionar y mejorar como profesores”, orientada a los profesores de lenguas extranjeras.

El objetivo del proyecto EPG es mejorar la calidad y la eficacia de la enseñanza de idiomas a través de una herramienta innovadora: el marco EPG (*European Profiling Grid*), diseñado para profesores de centros y escuelas de idiomas. Una parrilla descriptiva que integra diversos indicadores y rúbricas sirve para ayudar a detectar necesidades de formación, aportar ayuda para la evaluación y autoevaluación y establecer las competencias profesionales. Se trata de un proyecto europeo englobado en el marco del aprendizaje permanente.

Ambos talleres, muy interactivos, requirieron la participación activa y continua de todos los asistentes a la sesión.

La profesora Valentina de Antonio, durante su ponencia, arriba; instantánea de los asistentes, en el centro y, abajo, el profesor Javier Sempere, durante su ponencia.







XVIII Concurso de Teatro escolar en español



Los pasados días 24 y 25 de febrero se celebró en el Teatro NATFIZ de Sofía la XVIII edición del **Concurso Nacional de Teatro Escolar en Español**, que cada año organiza la Consejería de Educación en Bulgaria.

En el certamen participaron las doce secciones bilingües pertenecientes a la red que el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (MECD) tiene establecidas en Bulgaria y otros seis grupos de teatro de centros educativos externos.

En total, dieciocho actuaciones llenaron el programa durante los dos días de celebración del certamen, con excelentes resultados de calidad y acogida por parte del público asistente. Sobre el escenario se representaron obras originales y adaptadas de clásicos tanto españoles como hispanoamericanos, dirigidas por los profesores españoles de las secciones, asistidos por colegas búlgaros.

El certamen fue inaugurado por el Consejero de Educación, D. César Aja, quien dirigió unas palabras de agradecimiento tanto a los participantes como a sus centros educativos y equipos directivos, sin cuyo apoyo el certamen no sería posible, resaltó. El Consejero Aja expresó su reconocimiento también a la colaboración estrecha con el Instituto Cervantes de Sofía y el Ministerio de Educación de Bulgaria, una de cuyos representantes, la Sra. Veselina Gánova, también estuvo presente en el certamen en calidad de miembro del Jurado, el cual estuvo integrado además por el Director del Instituto Cervantes de Sofía, D. Javier Valdivielso, el Cónsul de la Embajada de España, D. Jaime Hermida y, por parte de la Consejería de Educación, la Sra. Esther Pías, Secretaria General y el Asesor

Técnico, D. Pablo Díez.

También tuvo palabras de reconocimiento el Consejero de Educación al apoyo sólido y constante por parte de la Embajada de España en Bulgaria y muy en particular a la figura del Embajador, D. José Luis Tapia Vicente, quien, recordó, en breves fechas cesará en su cargo al término de su mandato.

En la ceremonia de inauguración intervino, a continuación del Consejero, la Sra. Veselina Gánova, en representación del Ministerio de Educación búlgaro, quien destacó el excelente momento de las relaciones bilaterales que en materia educativa viven ambos países. La Sra. Gánova destacó en su discurso los valores que transmite el teatro como escenario de tolerancia, amistad, creatividad y arte, claves en la educación de los adolescentes.

Por su parte, el Embajador de España, Sr. Tapia Vicente, destacó en su discurso el papel del docente como clave no solo de la formación de las personas, sino también de la configuración de la personalidad en todos los ámbitos: artística, científica, literaria y humana. Junto al reconocimiento a la labor docente y el agradecimiento y apreciación públicos que dedicó a los profesores, el Embajador tuvo palabras también de reconocimiento a la comunidad educativa en general, administradores y estudiantes, presentes en el acto, por su contribución a la consolidación de la cultura y la lengua españolas en Bulgaria, resaltando el valor de la multiculturalidad y la internacionalización de la educación.

Para resaltar esta internacionalización, y sobre todo el contexto hispánico sobre el que se desarrolla el Festival de Teatro escolar, prestaron también su apoyo con su presencia los Embajadores de Argentina y Venezuela, así como diversos miembros de la comunidad diplomática española acreditados en Bulgaria.

Como en pasadas ediciones, las dos mejores obras de acuerdo con el criterio del Jurado representarán a su país en el *Festival Internacional de Teatro Escolar en Español*, que este año se celebrará en Budapest (Hungría), la y que contará con representantes del resto de países en los que está implantado el programa del MECD "Secciones bilingües": Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumanía y Rusia.

Los centros que representarán a Bulgaria serán este año los siguientes:

Como mejor obra: **"Siete gritos en el mar"**, original de Alejandro Casona, adaptada y dirigida por Elenza Morzena y Kamelia Savova, de la sección bilingüe "F. Joliot Curie", de Varna.

Como segunda mejor obra: **"Bienvenido Mr. Marshall"**, de Luis G^o Berlanga, adaptada y dirigida por María Abad y Snezhina Stefanova, de la sección bilingüe "Prof. Asen Zlatarov", de Veliko Tarnovo.



XVIII Concurso de Teatro escolar en español

Además de los dos mejores clasificados, que representarán a su país en el Festival Internacional de Budapest, el Jurado otorgó los siguientes **premios**:

CATEGORÍA “A”, SECCIONES BILINGÜES

- Mejor vestuario: “El loco cuento de todos los cuentos”, I.B. “Ivan Vazov”, Plovdiv
- Mejor expresión oral en conjunto: “La isla amarilla”, I.B. “G. S. Rakovski”, Burgas
- Mejor escenografía: “El Zorro”, I.B. Nº 164 “Miguel de Cervantes”, Sofía
- Mejor actor secundario: Dimitar Dimitrov, “Los árboles mueren de pie”, I.B. “Prof. Asen Zlatarov”, Haskovo
- Mejor actriz secundaria: Elizabeth Astardzhieva, “La gitanilla”, I.B. “San Konstantin-Kiril Filósofo”, Ruse
- Mejor actor: Preslav Tarpanov, “Bienvenido Mr. Marshall”, I.B. “Prof. Asen Zlatarov”, Veliko Tarnovo
- Mejor actriz: Kristina Kirilova, “La zapatera prodigiosa”, I.B. “San Paisii Hilendarski”, Dupnitsa
- Premio especial del jurado: “Las chicas no fuman igual”, I.B. “Maxim Gorki”, Stara Zagora, por la referencia y el tratamiento de su temática.

CATEGORÍA “B”, CENTROS QUE ENSEÑAN ESPAÑOL NO PERTENECIENTES A LA RED

- Mejor vestuario: “Así que pasen cinco años”, Primer Instituto de lengua inglesa, Sofía
- Mejor expresión oral en conjunto: “Si quieres ser curado... ven documentado”, Instituto de



economía y gestiones “Yordan Zahariev”, Kyustendil

- Mejor actor secundario: Hristiyan Monev, “Así que pasen cinco años”, Primer Instituto de lengua inglesa, Sofía

- Mejor actriz secundaria: Radmila Mitova, “Si quieres ser curado... ven documentado”, Instituto de economía y gestiones “Yordan Zahariev”, Kyustendil

- Mejor actor: Konstantin Gerdzikov, “El que se ríe el último... se ca-

sa”, Instituto de idiomas “Ivan Vazov”, Smolyan

- Mejor actriz: Sofía Cristiano, “La casa de Bernarda Alba”, Centro municipal escolar, Sofía
- Mejor obra E. Primaria: “¿Qué padezco, doctor?”, Colegio de primaria “Svetlina”, Sofía



XVIII Concurso de Teatro escolar en español

Se puede ver un extenso reportaje fotográfico del evento en nuestra página de Facebook. Click [aquí](#)



“El Zorro”

I.B. “Miguel de Cervantes”, Sofia



“Así que pasen cinco años”

1er Instituto de lengua inglesa, Sofia



“Radio Resistencia”

I.B. “G.S. Rakovski, 22”, Sofia



“Las andanzas de D. Quijote”

I.B. “César Vallejo”, Sofia



“La zapatera prodigiosa”, I.B. “S. Paisii Hilendarski”, a la izquierda. Arriba, “Las chicas no fuman igual”, I.B. “Maxim Gorki”, Stara Zagora



“La casa de Bernarda Alba”, I.B. “Instituto de idiomas”, Pleven. A la derecha, “El loco cuento de todos los cuentos”, I.B. “Ivan Vazov”, Plovdiv



“Bienvenido Mr. Marshall”, I.B. “Asen Zlatarov”, Veliko Tarnovo



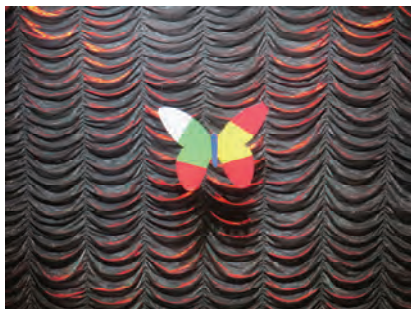
“La Gitanilla”, I.B. S. Konstantin Kiril, Ruse y “Los árboles mueren de pie”, I.B. “Asen Zlatarov”, Haskovo



“Siete gritos en el mar”, I.B. “Joliot Curie”, Varna y “La isla amarilla”, I.B. “G.S. Rakovski”, Burgas

Olimpiadas de español. Bulgaria y Rumanía

El pasado 25 de marzo se celebró en la ciudad de Stara Zagora (Bulgaria) la ronda nacional final de la olimpiada de español para alumnos de secundaria, de octavo a duodécimo grados.



Las olimpiadas escolares son una tradición muy arraigada en los países del este de Europa. En el caso de Bulgaria, se celebran de diversas asignaturas: matemáticas, ciencias, lenguas extranjeras.

En el caso de la olimpiada de español, se celebran tres rondas o eliminatorias, la primera a nivel local, la segunda regional y la final, a nivel nacional.

Para la ronda nacional de Stara Zagora se clasificaron un total de 120 alumnos de los niveles octavo a duodécimo. Los ganadores obtienen becas y matrículas para sus estudios universitarios.

La ronda nacional es supervisada y administrada por el Ministerio de Educación búlgaro. Doña Veselina Gánova, Asesora del Ministerio de Educación para este cometido, fue nuestra anfitriona, junto a la inspectora



regional y la directora de la sección bilingüe “Maxim Gorki”, Sra. Mariana Pencheva, donde se celebró la competición.

Por parte de la Consejería de Educación, asistió el Consejero, Sr. Aja Mariño.



El mismo día, 25 de marzo, en la escuela secundaria “Federico García Lorca”, de Bucarest, se celebró también la ronda, esta regional, de la olimpiada de español para los alumnos de secundaria del área de Bucarest (Rumanía).

En el sistema educativo rumano los participantes en la final están agrupados en dos categorías, los alumnos de español como primera lengua y por otra parte aquellos que cursan español como segunda lengua. Para el primer caso, cuatro fueron los alumnos que se clasificaron y para el segundo, un total de dieciséis.

En representación de la Agregaduría de Educación estuvo presente el asesor técnico, D. Pablo Díez. Administró los exámenes el profesor de la sección bilingüe “Miguel de Cervantes”, D. Joaquín Pascual.



XIII Festival de Teatro escolar en español, Rumanía

Los días 17 y 18 de febrero se celebró en el Palacio Nacional de los Niños de Bucarest la **XIII edición del**

En el acto de inauguración, el día 17 de febrero, estuvieron presentes autoridades del Ministerio de Educación



Festival Nacional de Teatro escolar en español de Rumanía y Moldavia.

En el certamen de teatro, que se celebra además en Bulgaria, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa y Rusia, participan cada una de las secciones bilingües de español que forman parte de la red que el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) de España tiene establecida en estos países en base a acuerdos bilaterales.

Para la XIII edición del festival se presentaron a concurso ocho obras, una por sección, dirigidas por los profesores españoles que forman parte del programa. La mayoría son adaptaciones de clásicos o contemporáneos en lengua española realizadas por los propios profesores *ad hoc*. Como broche final, fuera de concurso, también participó el grupo de teatro del Liceo "Miguel de Cervantes", de Chisinau (República de Moldavia).

La Agregaduría de Educación en Bucarest entregó un total de diecisiete premios en dos categorías, individuales y de grupo. Cada una de las secciones recibió, además, el reconocimiento expreso de la Embajada de España a través de una placa con su nombre que les fue entregada por el Embajador, D. Ramiro Fernández Bachiller.

de Rumanía (MEN) y del Ayuntamiento de Bucarest, el cual entregó también un premio, consistente en un campamento de verano, al tercer grupo mejor clasificado. El Embajador de España presidió el acto oficial de apertura.

El jurado estuvo compuesto por el Canciller de la Embajada de España en Rumanía, Sr. José Ramón Negro, el Asesor técnico del MECD, Sr. Pablo Díez Astruga y el Sr. Adrian Braescu, Inspector General del MEN. Tras las correspondientes deliberaciones, esta fue la distribución de los premios:

Categoría individual:

Mejor actor: Alexander Hideg, del Liceo Teórico Eugene Pora, de Cluj-Napoca

Mejor actriz: Lorena Lupu, del Liceo Teórico Jean Louis Calderon, de Timisoara.

Mejor actor de reparto: Robert Nedelcu, del Liceo Teórico Dimitrie Cantemir, de Iasi.

Mejor actriz de reparto: Ana Maria Elefterescu, del Colegio Nacional Iulia Hasdeu, de Bucarest.

Actor revelación: Ionut Nemet, del Liceo Teórico Eugene Pora, de Cluj-Napoca.

Actriz revelación: Claudia Costea Giovanna, del Liceo Teórico Dimitrie Cantemir, de Iasi.



XIII Festival de Teatro escolar en español, Rumanía



Mejor dicción en español (masculino): Miquele Alberto Mitu, del Liceo Bilingüe “Miguel de Cervantes”.

Mejor dicción en español (femenino): Aida Pascu, del Liceo Bilingüe “Miguel de Cervantes”, de Bucarest.

Mejor escenografía: Liceo “Miguel de Cervantes”, de Bucarest.

Mejor integración de medios audiovisuales: Colegio Nacional “Unirea”, de Brasov.

Mejor Director: F. Javier Fernández Sánchez, por “Seis”, del Liceo Teórico Eugene Pora, de Cluj-Napoca.

Mejor obra adaptada: “Violeta viene a nacer (después de vivir un siglo)”, del Colegio Nacional Iulia Hasdeu, de Bucarest.

Categoría de grupo:

Primer premio: “Seis”, del Liceo Teórico Eugene Pora, de Cluj-Napoca.

Segunda mejor obra: “El cadáver del Señor García”, Liceo Teórico Jean Louis Calderon, de Timisoara.

Tercer clasificado y premio del Ayuntamiento de Bucarest: Liceo Bilingüe “Miguel de Cervantes”, de Bucarest, por “Álvar Núñez o la herida del otro”.

Cuarto clasificado: Colegio Nacional “Unirea”, de Brasov, por “Two much Lupitas”

Quinto clasificado: Liceo Teórico Dimitrie Cantemir, de Iasi, por “La noche que mi madre mató a mi padre”.

Premio especial del Jurado: Colegio Nacional Jean Monnet, de Ploiesti, por “Maribel y la extraña familia”.

Obras representadas:

“Naufragios de Álvar Núñez o la herida del otro”, de José Sanchís Sinisterra, dirigida por Joaquín Pascual López. Liceo “Miguel de Cervantes”, de Bucarest.

“Two much Lupitas”, escrita y dirigida por Lluís Alemany. Colegio Nacional “Unirea”, de Brasov.

“Seis”, escrita y dirigida por F. Javier Fernández Sánchez. Liceo Teórico Eugene Pora, de Cluj-Napoca

“La noche que mi madre mató a mi padre”, de Inés París, dirigida por Javier Fdez. de la Vega. Liceo Teórico Dimitrie Cantemir, de Iasi.

“Violeta viene a nacer (después de vivir un siglo)”, de Rodolfo Braceli, adaptada y dirigida por Luis Albuquerque Gonzalo. Colegio Nacional Iulia Hasdeu.

“Sangre gorda”, de Álvarez Quintero, dirigida por Salvador Raya. Liceo Tecnológico “Doamna Chiajna”, de Chiajna.

“El cadáver del Señor García”, de Jardiel Poncela, adaptada y dirigida por María Díaz-Pinés. Liceo Teórico Jean Louis Calderon, de Timisoara

“Maribel y la extraña familia”, de Miguel Mihura, dirigida por Carllos Antón Álvarez.

“Gooooo!”, de Luis Jaraquemada, dirigida por Galina Lazarencu y Leonid Coval. Liceo “Miguel de Cervantes”, Chisinau (República de Moldavia). Esta obra se representó fuera de concurso.

Los dos grupos mejor clasificados, para esta edición las secciones de Cluj-Napoca y Timisoara respectivamente, representarán a Rumanía en el **Festival Internacional de Teatro escolar en español** organizado por el MECD, que se celebrará en su XXIV edición en la ciudad de Budapest (Hungria).





Encuentro de Profesores de ELE de Rumanía



Los días 24 y 25 de marzo se celebró, en la sede del Instituto Cervantes de Bucarest, el **Encuentro de profesores de español como lengua española**, que reunió a más de sesenta profesionales de la docencia en el salón plenario de la citada sede, incluyendo a los diez profesores de las secciones bilingües españolas que el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España tiene establecidas en este país.

El **Encuentro** estuvo organizado por el Instituto Cervantes, en colaboración con la Agregaduría de Educación de la Embajada de España y la *Casa Corpului Didactic Bucuresti*.

Presidido por la directora del Instituto Cervantes de Bucarest, D^a Rosa Moro de Andrés, en el acto de inauguración participaron la Sra. Cónsul de la Embajada española, D^a Tada Bastida, la Jefa de Estudios, D^a Maribel Jimeno y el Asesor técnico de la Consejería de Educación D. Pablo Díez.

Carmen Pastor, subdirectora académica del Instituto Cervantes, impartió la primera conferencia-taller plenaria, que llevaba como título “El texto literario en el aula de ELE”, y que contó con la participación activa de todos los asistentes a través de distintas propuestas de trabajos grupales para practicar en el aula.



Intervinieron también docentes y representantes de editoriales especializadas a lo largo de los días que duró el Encuentro, con ponencias de formato taller y de carácter eminentemente práctico por tanto. Al finalizar el acto, se entregaron los correspondientes diplomas de asistencia.





II Encuentro de Profesores de ELE de Ankara

El 1 de abril se celebró el II Encuentro de Profesores de ELE de Ankara, actividad organizada por la Dirección de Programas Educativos en Turquía, el Español de Técnica de (ODTÜ) y la Editorial Edinpatrocinio de la



rección de Pro-Educativos en Departamento de la Universidad Medio Oriente Editorial Edinpatrocinio de la İNKAŞ. El del Encuentro, lugar en el Salón sos de la Univer-

sidad ODTÜ, constó de dos ponencias, talleres y mesas redondas en las que participaron 39 profesores de español como lengua extranjera de diferentes etapas educativas.

Los temas tratados abarcaron los aspectos prosódicos en el aula adolescente, las inteligencias múltiples en la enseñanza de ELE a niños, las expresiones sociales en la clase de ELE, los problemas de indisciplina, destrezas digitales y estrategias para potenciar la expresión oral.

Desde la Dirección de Programas Educativos en Turquía queremos felicitar a todos los ponentes, todos ellos profesores de español en Turquía, por compartir y promover sus campos de estudio entre sus colegas de profesión y agradecer a todos los participantes el entusiasmo demostrado durante todo el encuentro.



Jornada E/LE de la Editorial Edelsa en Ankara

El 4 de marzo la Editorial Edelsa, la Editorial Yabancı Yayınlarım y el Colegio DEK de Ankara, con la colaboración de la Dirección de Programas Educativos en Turquía, organizaron una jornada para profesores



de español como lengua extranjera, cuyo ponente fue Óscar Rodríguez, asesor didáctico de la Editorial Edelsa y que cuenta con una larga experiencia como profesor de E/LE y en el campo de la formación de profesores.

El taller impartido por Óscar Rodríguez tuvo por título “El componente léxico en la enseñanza de ELE a adolescentes: etapas, factores y estrategias”, en el que participaron 30 profesores que trabajan en centros educativos de Ankara.



La jornada finalizó con la actuación del grupo musical y de baile “Duende Flamenco” de Ankara en el salón de actos del Colegio DEK

Semana del español en el Colegio DEK de Ankara

El Colegio DEK de Ankara celebró del 13 al 17 de febrero su semana del español, durante la cual el alumnado y profesorado de diferentes asignaturas de este centro escolar participaron en actividades cuya finalidad era difundir el conocimiento de la lengua española y de la cultura de los países hispanohablantes. Esta semana del español forma parte del programa de colaboración con centros educativos turcos que desa-



rolla la Dirección de Programas Educativos en Turquía junto con la Consejería Cultural de la Embajada de España.

En esta ocasión, el Colegio DEK dedicó dos días a España. El 15 de febrero el Embajador de España en Turquía, el Excmo. Sr. D. Rafael Mendivil Peydro, visitó el colegio junto con la Consejera Cultural y el Director de Programas Educativos de la Embajada, quienes asistieron a un programa de actividades que incluyó la interpretación del himno de la alegría en español por parte del coro del centro escolar, lectura de poemas en español, bailes latinos y la actuación del grupo “Duende Flamenco” de Ankara.

Desde la Dirección de Programas Educativos en Turquía, queremos felicitar al Equipo Directivo y muy especialmente a la profesora de español Yvonny Elibol por la excelente labor de promoción y enseñanza del español que se lleva a cabo en este centro escolar.



El Embajador de España en Turquía visitando las clases de español

El 16 de febrero el programa de actividades incluyó una presentación sobre España por parte de la profesora Charo López Melero para todos los profesores y alumnos del Colegio DEK en el salón de actos del centro escolar, actuaciones de baile latino y un concurso sobre la lengua y cultura española.



Actuación del grupo “Duende Flamenco”

El Español en el Día Internacional del Colegio Zafer de Ankara



El centro escolar **Zafer Koleji** de Ankara celebró el 23 de febrero su Día Internacional, durante el cual su profesorado y alumnado de lenguas extranjeras desarrolló un programa de actividades que incluyó la lengua española y la cultura hispana.



El Director de Programas Educativos con los profesores Óscar Cortés y Ece Coskun

El Director de Programas Educativos en Turquía, Javier Menéndez, visitó el colegio para apoyar esta iniciativa y participar en las actividades previstas, que incluyeron concursos sobre el español y la cultura de los países hispanohablantes en un stand preparado por los profesores de español, Óscar Cortés y Ece Coskun, y sus estudiantes. También se mostraron carteles con información sobre el español y las banderas de los países hispanohablantes, material proporcionado por la Embajada de España en Turquía.

Desde la Dirección de Programas Educativos en Turquía queremos felicitar al Equipo Directivo y a los profesores del Zafer Koleji por la excelente labor de promoción y enseñanza de la lengua española que llevan a cabo en este centro escolar.

EL INSTITUTO BILINGÜE KÁROLYI MIHÁLY DE BU- DAPEST EN UN PROYECTO ERASMUS+



El IES San Roque de Badajoz acoge entre los días 22 y 29 de marzo la primera movilidad de alumnado del proyecto ERASMUS+ KA219 “Utilización de un SIGWeb para el diseño de rutas en espacios naturales protegidos europeos” (2016-1ES01-KA219-025550). A esta primera movilidad han viajado a Badajoz 18 estudiantes húngaros procedentes del Kispesti Károlyi Mihály Magyar-Spanyol Tann-

yelv Gimnázium y 25 portugueses de la Escola Secundária Quinta das Palmeiras de Covilhã, que junto a los 18 extremeños del IES San Roque han recorrido el Parque Nacional de Monfragüe y otras localidades de Extremadura.

En las rutas realizadas por la expedición estudiantil se ha utilizado una aplicación para móviles y tabletas creada expresamente para el proyecto, y que puede ser descargada desde <http://mobincube.mobi/HWMME6>. En esta App se irán incluyendo los mapas y otra cartografía creada por cada uno de los socios de proyecto utilizando la tecnología SIGWeb de ArcGIS Online para los espacios naturales protegidos seleccionados en cada país, y que serán visitados por los alumnos en las siguientes movilizaciones a celebrar el próximo curso en Budapest en octubre y en Covilhã en abril.

Durante la visita a Extremadura también han conocido las ciudades de Cáceres y Mérida, además de la relación de vecindad entre Badajoz y Elvas. Al acto de recepción celebrada en el IES San Roque el jueves 23 acudió Doña Isabel Carballo, del Negociado de Programas Europeos de la Secretaría General de Educación de la Consejería de Educación y Empleo. A continuación, los alumnos participantes en el proyecto, fueron recibidos en el Ayuntamiento de Badajoz por la Concejala de Educación Doña María José Solana quien les dio la bienvenida a la ciudad.

Este proyecto, coordinado por el IES San Roque y financiado por la Comisión Europea a través de los programas Erasmus+, está sirviendo, no solo para cumplir el objetivo de transferencia de innovación educativa en la enseñanza y aprendizaje de la Geografía a través de los Sistemas de Información Geográfica en la nube, sino también para estrechar relaciones entre los tres países y centros participantes. En la organización de esta primera movilidad se ha volcado por completo la comunidad educativa del IES San Roque, tanto profesorado, como familias y personal de administración y servicio, con la idea de potenciar la internacionalización del centro y reforzar las enseñanzas impartidas en él.

TRABAJANDO A PARTIR DE NADA, EL NACIMIENTO DE UNA OBRA DE TEATRO EN MISKOLC

En el grupo de teatro de Miskolc tenemos la costumbre de no utilizar ningún texto, de trabajar a partir de NADA. Este año, nunca mejor dicho, así lo hemos hecho. Me explico:

En septiembre convocamos la típica reunión, para encontrarnos después del verano, empezar a hablar sobre posibles ideas para la obra y enfrentarnos al siempre temido papel en blanco. Cuál fue mi sorpresa cuando al llegar descubrí que los alumnos habían elegido un texto, a todos le gustaban mucho (aunque muy pocos lo habían leído, pero los que lo habían leído habían convencido al resto). Así que el camino estaba claro, así que les pedí los datos del libro para leérmelo.



Título: NADA. Autora: JANNE TALLER (Dinamarca). "Nada importa. Hace mucho que lo sé. Así que no merece la pena hacer nada. Eso acabo de descubrirlo".

¡Wowwwwww! Polémico libro, prohibido en algunos países europeos y usado como lectura obligatoria en institutos de otros. Dirigido inicialmente a público juvenil, plantea preguntas trascendentales que no estamos acostumbrados a oír. Aquí un pequeño resumen: (¡ATENCIÓN SPOILER!)

Pierre Antón que descubre que nada tiene sentido. Se clama a que nada desmoralice decisiones para mostrarle sentido a cosas en el desprendidos se aquello que que van que se des-



pertenencias más preciadas. Así en el montón se van acumulando cosas extrañas, una bicicleta recién comprada, un hámster, una alfombra de rezos, un perro decapitado, el cadáver de un bebé, un cristo crucificado...

Al final consiguen que el montón de significado sea un fenómeno de fama mundial y tenga importancia para todo el mundo, excepto para Pierre Antón que sigue pensando de la misma manera: "Nada importa. Hace mucho que lo sé. Así que no merece la pena hacer nada."

tón deja el colegio el día bre que la vida no tiene sube a un ciruelo y de gritos las razones por las importa en la vida. Tanto za a sus compañeros den apilar objetos esen ellos con el fin de de que hay cosas que dan quiénes somos. Poner las montón significa a la vez derse de ellas, así los van desprendiendo de más quieren, a la vez exigiendo a los demás hagan de sus objetos y

TRABAJANDO A PARTIR DE NADA, EL NACIMIENTO DE UNA OBRA DE TEATRO EN MISKOLC

¡Bufff!. En esos momentos tenía claro dos cosas, había que seguir adelante con esta idea ya que era apoyada por todos los alumnos, pero había que despegarse un poco de la línea argumental. Me puse a pensar:



- Desde hace un tiempo tenía la idea de hacer una obra al estilo de un concurso de PASAPALABRA. Este concurso con definiciones de palabras que hicieran referencia a la finitud de nuestra existencia más otras que hicieran reflexionar sobre la forma de vivir de los humanos crearía una atmósfera muy adecuada para nuestro tema.

El año anterior había estado leyendo piezas breves de José Sanchis Sinisterra, eso hizo que surgiera en mi cabeza una idea similar: Una obra en donde los personajes de teatro empiezan a

reflexionar sobre su existencia, existencia que está limitada a la corta duración de la obra.

Estaba convencido de que estas dos ideas y el texto de NADA podrían encajar perfectamente y después de un par de semana enfrentados a este gran puzle pusimos todo en orden:

Unos personajes aparecen en un loco concurso de Pasapalabra, con pruebas hilarantes. Luchan por conseguir premios soñados, hasta que se dan cuenta de que su este concurso, así ellos nada tiene senesperanza aparece, hay gente que les pueden ayudar a el sentido de su vida.

Empezamos a trabajar una idea, para para que hubiera je apocalíptico, en el personajes que su pocos minutos, dife de personajes, los je y los que no o no

mientras unos personajes reflexionan sobre la vida y la muerte, otros continúan felices jugando a este divertido juego.



dos, hasta que se dan vida no va más allá de que de repente para tido. Al final una luz de al darse cuenta de que está observando y que esta gente a encontrar

jar los personajes. Tuvi que hubiera contraste, conflicto: Tras el mensa que se comunica a los vida va a terminar en renciar entre dos tipos que han oído el mensa lo han entendido. Así

TRABAJANDO A PARTIR DE NADA, EL NACIMIENTO DE UNA OBRA DE TEATRO EN MISKOLC

¡Extraño collage! Teníamos muy claro que la apuesta era arriesgada, la línea que separaba el que nuestra obra tuviera sentido con que fuese algo sin sentido era muy delgada.

Semanas y semanas sin avanzar nada, fue seguida de un Sprint final donde las cosas empezaron a cobrar sentido. Aunque no habíamos realizado ningún ensayo general nos sentíamos preparados para el estreno. Tan solo nos faltaba un pequeño detalle, en la obra debía aparecer un reloj gigante con una cuenta atrás cuyo fin debía coincidir exactamente con el final de la obra, pero la verdad, que no teníamos ni idea de cuánto duraría nuestra obra. A menudo utilizo la máxima “en el teatro, al final todo sale”, así fue, el cronómetro marcó el 00:00 justo en el momento en el que se decía la última frase, dando sentido a todo nuestro trabajo.

Reflexionando me di cuenta de una cosa. Aunque nos habíamos alejado y prácticamente olvidado el texto original. Al final la obra, mantenía la esencia y la misma estructura que el libro y carambolas de última hora habían hecho que la última prueba de Pasapalabra fuera hacer un montón de cosas para dar sentido a la vida y mientras todos los personajes se desvivían por conseguirlo, un personaje, al igual que Pierre Antón, les recordaba que nada de eso tenía sentido.



Siempre nos sentimos orgullosos de que nada es igual que nuestras obras. Este año, nunca mejor dicho.

Escrito por Germán Bernardo Sacristán. Coordinador del grupo de teatro de Miskolc. Grupo que el pasado 24 de marzo estreno su obra 9 minutos 32 segundos inspirada en el libro Nada de Jane Taller.



"No llores porque terminó, sonríe porque sucedió"

Celebración de la XV edición del Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español en Hungría



El fin de semana del 24-25 de Marzo se celebró en Veszprém, la ciudad de las reinas, el XV Encuentro Nacional de Institutos de Bachillerato en Español de Hungría, más conocido como ENIBE que reúne a los siete centros bilingües de español en el país magiar. Este año el Vetési Albert Gimnázium ha sido el organizador y anfitrión del evento.

Dicho encuentro se dividió en dos jornadas. El viernes tuvo lugar el concurso de teatro y cortos con la presencia del Excelentísimo Señor Embajador de España en Hungría, don José Ángel López Jorrín (en la foto, a la izquierda) quien destacó los lazos de unión entre ambos países en el marco Europeo de cooperación y ciudadanía, además de animar a los alumnos a seguir con el aprendizaje del idioma de Cervantes.

Por otro lado, la directora del Instituto, doña Szantái Erzsébet, habló sobre la necesidad y conveniencia del aprendizaje de los idiomas para el futuro de la juventud húngara. También dio la bienvenida al evento la vicealcaldesa de Veszprém, Brányi Mária, quien corroboró el compromiso de la ciudad con la enseñanza del español.

Así, tras los discursos y una breve y cómica escenificación por parte de los profesores de la sección, los espectadores gozaron de grandes representaciones teatrales. Hubo una gran variedad de estilos. Hubo adaptaciones de Lorca como Amor de don Perlinplín con Belisa en su Jardín de los alumnos de Budapest o Bodas de Sangre, de Szeged, magníficamente interpretadas ambas. También pudimos disfrutar adaptaciones de diferentes obras que deleitaron al público, como por ejemplo la versión de la serie Margarita repelente de los alumnos

de Pécs, o la obra Caperucienta, una actualización dramática del clásico cuento a cargo del instituto de Debrecen. También hubo arriesgadas y bonitas puestas en escena como Alicia en el mundo de los espejos virtuales del instituto de Kecskemét, que recreaba un chat de amigas, o 9 minutos y 32 segundos, un particular "Pasapalabra", realizado por los alumnos de Miskolc. El instituto de Veszprém llevó a escena Me duele el pelo, una pieza "metateatral" sobre la dificultad de encontrar gente comprometida para realizar una obra dramática.



Por otro lado, el concurso de cortos demostró un alto nivel narrativo y de sentido del humor, pues ese era el tema propuesto. LOL de Szeged, El

sentido del Humor de Kornel y los demás de Miskolc, La Misión de Veszprém, Dos rutinas diferentes de Pécs, Vacaciones en España de Budapest y (Acabar con) El sentido del humor de Kecskemét, fueron los cortos que consiguieron arrancar muchas sonrisas entre el numeroso público asistente.

"No llores porque terminó, sonríe porque sucedió"

Celebración de la XV edición del Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español en Hungría

Este año, quisimos ahondar en el mensaje de Amistad fraternidad, así la noche del viernes todos los asistentes pudieron, ya en el edificio del instituto, disfrutar de un concierto, de un espectáculo de magia y de una sesión intensiva de Just Dance en el que todos los alumnos pudieron bailar y pasarlo bien de una manera sana y divertida.

La segunda jornada fue dedicada a diferentes tipos de actividades lúdicas y competiciones en el instituto Vetési Albert. Alumnos y profesores pudieron compartir un inolvidable sábado con el español como telón de fondo. Durante el desarrollo de los diferentes concursos los alumnos pudieron disfrutar también de otras actividades deportivas y culturales entre las que destacó una preciosa exposición cedida por el Instituto Cervantes de Budapest sobre Cervantes y su tiempo: "El retablo de las maravillas".

Los concursos fueron un ejemplo de ilusión, participación y fraternidad entre los alumnos quienes a la vez demostraron un alto nivel de conocimientos y preparación, haciendo muy difícil a los diferentes jurados elegir un único ganador. Hubo concursos literarios para todas las categorías, competiciones de vocabulario y juegos matemáticos para los más pequeños, exposición de cómics y carteles, competición de conversación e incluso de monólogos. Algunos de los concursos como los de monólogo, debate o "Civilización" fueron abier-

tos al público todo el mundo disfrutó de comprobar el de preparar alumnos. tuvimos la de innovar competición por ejemplo curso de "miniclases", por el Instituto de Budapest alumnos biaban su rol profesores y ban su capacidad y di hora de español.

Profesores y siguieron con todos los creando un

biente que se mantuvo hasta la ceremonia de clausura que debía poner fin a estos dos días de convivencia entre alumnos y profesores de todo el país.

En la ceremonia de clausura se repartieron premios para ganadores y también para todos los participantes en los diferentes concursos y competiciones de todos los institutos, quienes recibieron además el reconocimiento de sus compañeros entre aplausos y ovaciones. Finalmente la directora del centro Vetési Albert Gimnázium doña Szantái Erzsébet se encargó de poner fin a tan emocionante acto con un emotivo discurso que acababa con una cita de Gabriel García Márquez y que reflejaba el espíritu de este encuentro: "No llores porque terminó, sonríe porque sucedió..."

Autor: David Martos Bertelli (profesor de lengua española en el Instituto Vetési Albert)

Este evento es de gran importancia para nuestros alumnos, les motiva aprender más y a desarrollar sus destrezas de la lengua española. De hecho, representa un gran esfuerzo de preparación tanto para ellos como para los profesores. Pero el esfuerzo llevado a cabo merece la pena.

Finalmente, me gustaría dedicar unas palabras de agradecimiento a todas aquellas personas que han participado en la organización en Veszprém. Indudablemente ha supuesto un arduo trabajo durante muchos meses. Esperamos reencontrarnos en la próxima edición que se celebrará en Pécs.

Anita Montvajski



para que do pudiera ambiente y alto nivel ción de los También oportunidad con nuevas nes como con el con-

patrocinado to Cervan-pest, en el intercam- con los pro- demostra- ción expli- dática a la seña en

alumnos entusiasmo concursos gran am-

